

摘 要

本文是基于笔者在第19届东盟博览会期间所进行的交传口译工作的实践报告。笔者应河南省城发环境股份有限公司邀请，在东博会期间担任印度尼西亚大使团的陪同翻译，负责其在东博会参观期间与公司合作交流活动。中国—东盟博览会是中国和东盟10国及东盟秘书处共同举办、广西壮族自治区人民政府承办的国际经贸盛会，通过展览、论坛等各种活动，深化经贸等多领域的合作，推动中国—东盟全方位友好合作。

笔者以亲自参与的部分口译实践会议作为本文的分析对象，首先对当时口译情景与全过程进行还原，具体分为译前、译中与译后三个阶段：译前准备中会议背景知识查询、词汇搜集与整理、心理自我疏导等；译中的协调沟通、应急应变、材料详略分析与临时记录；译后的经验总结、问题查找、查缺补漏等。其次，在经历数次口译实践后，本人对口译过程中存在的问题与不足进行分析，即对部分专业单词预备不足，因心态紧张引发的译文不够熟练流利，错译漏译情况时有发生，口语书面语表达不恰当等，据此本文结合具体案例探讨在此次口译实践中增补、省略、释义和概括策略的应用，以弥补相关不足与缺陷。

在丹尼尔·吉尔(Daniel Gile)的口译模型指导下，笔者较为顺利地完成了项目进行期间的一系列口译任务。笔者针对本次陪同口译实践进行经验总结与问题反思，深化对口译学术理论的理解，增进熟练度，以此更好的应用于口译实务中。具体而言则是深化科技术语对源语理解的影响的认识，更加明确译前准备的重要性，启示需以更认真的态度与更专业的口译技术面对日后的口译业务。

关键词： 吉尔模型，东盟博览会，交替传译，科技口译，对比分析

目 录

Acknowledgments	I
ABSTRACT	III
摘 要	V
目 录	VII
Source Text	1
Target Text	1
Chapter One Task Description	1
1.1 Task Background	1
1.2 Task Features	3
1.3 Objectives of the Task	4
1.4 Significance of the Report	5
Chapter Two Description of the Task Process	7
2.1 Advance Preparation	7
2.1.1 Preparation of Background Knowledge	7
2.1.2 Preparation of Glossary	10
2.2 Introduction to Gile's Interpretation Equation	10
Chapter Three Case Analysis	13
3.1 Failures Caused by Incomprehension of Terminologies	13
3.2 Failures Caused by High Density of the Information Content	18
3.3 Improper Effort Allocation	25
3.4 Misunderstanding	28
3.5 Generalization	29
3.6 Deverbalization	30
3.7 Nervousness	31
3.8 Frequent Pauses and Use of Fillers	32
Chapter Four Conclusion	35
4.1 The Major Findings of This Report	35
4.2 The Limitations of This Report	36
Bibliography	39

Source Text

Part 1:

(The following dialogue is the official promotional presentation of the 19th ASEAN Expo, and H represents the host of the opening ceremony.)

H: There is a large exhibition there that is jointly sponsored by China and the ten ASEAN nations.

H: The great potential awaiting you are committed to the China-ASEAN collaboration, and it focuses on the China-ASEAN Free Trade Area.

H: It also expands its services to RCEP countries and those along the belt and road and is open to the whole world.

H: The China-ASEAN cooperation enters a new chapter in 2004.

H: Since its birth. The combined forces of China and the ten ASEAN members are on display at the China-ASEAN Exhibition.

H: And participates actively in international economic cooperation.

H: It highlights the commercial and economic ties between China and the ASEAN nation.

H: Each year, distinguished guests from China and foreign countries attend the CAEXPO in person.

H: H.E. Xi Jinping, President of the People's Republic of China, delivered a video speech at the opening ceremony of the 17th CAEXPO and sent a congratulatory letter to the 18th CAEXPO.

H: Business professionals from around the globe gather here.

H: These meetings provide political and institutional guarantee for trade and economic exchange among countries.

H: Since 2020, the CAEXPO has adopted a new pattern featuring physical exhibitions plus online Expo.

H: Which provides excellent experiences both online and offline.

H: Diverse investment and trade activities promotes an upgraded development.

H: Products that are imported and exported from China, ASEAN nations, and countries along the Belt and Road are displayed in the Commodities Trade Pavilion.

H: It brings together exhibitors and trade visitors around the globe and provides a premium place for Chinese and foreign businesses to trade and cooperate with each other. The Investment Cooperation Pavilion builds a sound platform for cross-border investment and project cooperation. It helps target capital for quality projects and find quality projects for funds.(Example 12)

H: Convenient bank-to-enterprise connection multiple channels to raise funds and annual participation by numerous leading enterprises from China and foreign countries contributing to fruitful results and investments, cooperation.(Example 19)

H: The Advanced Technologies Pavilion, showcasing cutting-edge technology and intelligent manufacturing, has given the China-ASEAN partnership new life.

H: The Trade and Services Pavilion pragmatically facilitates the China ASEAN cooperation in finance, logistics, tourism and many other fields.

H: The Cities of Charm Pavilion extends the bilateral cooperation from the country to country level to that among specific cities on both sides.

H: The CAEXPO played significant roles on different fronts, attracting worldwide attention.

H: Reporters and journalists from world's mainstream media have come all the way to cover the CAEXPO, which has greatly improved the brand recognition and influence of participating companies.

H: The CAEXPO also serves as a bridge for multi-field cooperation.

H: A host of high level forums, meetings and social exchange activities have been held covering over 40 fields,

H: A number of cooperation mechanisms have been put in place and a batch of big projects implemented.

H: The “Nanning Channel” for China-ASEAN cooperation has thus been enriched.

H: The CAEXPO adheres to specialization, internationalization, brand informatization, and forms an exhibition pattern of “one main exhibition with other special ones, and parallel exhibition tours”.(Example 4)

H: The CAEXPO framework will continue to be held in both China and ASEAN countries throughout the year.

H: The Expo’s value chain will be further extended.

H: Going forward. The introduction of the RCEP and the latest round of upgrades to the China-ASEAN free trade area will present chances for the CAEXPO.

H: Online CAEXPO never comes to an end.

H: Physical CAEXPO provides wonderful experiences.

H: Guangxi, as the host place will mobilize all cities of the province to launch larger scale opening-up and cooperation in efforts to build a closer China-ASEAN community with a shared future.

H: China-ASEAN Expo, an annual event with infinite possibilities, now opens its arms to you.

H: Let us gather here for our common prosperity.

Part 2:

Cevia 股份有限公司是一家在深圳证券交易所上市的环保公司。

截至 2020 年第三季度，我们的总资产为 17 亿美元。

我们 2019 年的销售收入为 3.25 亿美元，利润为 1.37 亿美元。

基于 Cevia 强劲的财务业绩，国家开发银行为我们公司提供了 77 亿美元的信贷额度。

Cevia 正在利用多种方式调动财务资源，从而保证健康和可持续的投资业务。

凭借雄厚的财务实力，我们的业务范围已扩展到环境保护的整个产业链，从上游的研发和咨询服务，到中游的项目建设和设备制造，以及下游的固体废物处理、水务、废物管理等领域的运营和管理。(Example 20)

目前，我们在中国有大约 30 个垃圾焚烧发电项目、15 个水务项目和 10 个垃圾管理项目。

此外，我们还在探索国际机会。

我们与来自拉丁美洲、非洲和东南亚的合作伙伴保持联系。

城发集团致力于国内外的环保事业。我们的业务范围包括：

- 1) 生活垃圾、厨余垃圾、污水污泥等低热值垃圾的无害化处理和回收利用;
- 2) 供水、污水处理、渗滤液处理和清洁能源供暖的投资、建设和智能化运营;
- 3) 综合废物管理服务、城乡公用事业服务;
- 4) 高速公路建设与运营;
- 5) 专业的工程咨询。

城发集团的优势之一是专业管理。

它来自于标准化、生态化、智能化的理念。

首先，我们的管理基于对所有项目 "统一控制、统一建设、统一设备、统一运营" 的管理模式，形成可推广、可复制的标准化模式。

二是将生态高效园区生态化、去工业化，成为超越所有项目的美丽风景。

第三，利用物联网、5G 技术、智能流程控制、优化调度、自动预警等技术，实“无人监管”，在降低成本的同时提高质量和效率。

自成立以来，城发集团致力于打造一个专业的、以市场为导向的环保型科技公司。

城发集团在利用上市平台的同时，将自己的足迹定格在整个环保产业链上。

此外，我们正在更深、更快、更广地实施“走出去”战略，探索与“一带一路”“沿线国家和地区的合作”，不断将核心竞争力和品牌价值体现在中国之外。

Part 3:

R: 各位领导下午好，欢迎来到河南投资集团一城发环境展厅。

下面由我为大家简要介绍展厅的主要内容。

城发环境是河南投资集团控的环保上市企业，

作为河南省委省政府推动生态文明建设的重要平台，城发环境紧抓环保政策机遇，通过自主开发、资本运作、兼并收购等方式，快速做大做强环保产业，目前业务涵盖垃圾发电、再生资源、装备制造、供水污水、城市服务等。(Example 1)

公司资产规模超 430 亿元，业务遍布全国 21 个省份。

在建和运营项目超 180 个，综合实力迅速跻身国内环保行业第一梯队。

在各位领导面前的这个沙盘，大家可以向前移步观看。

它是城发环境焦作东静脉产业园项目按照标准比例缩小的模型。

焦作东静脉产业园项目日处理生活化垃圾达到 3000 吨，同时协同处置餐厨废弃物，市政污一站式集约化处置，使垃圾实现了资源化、减量化和无害化。(Example 3)

像这样的静脉产业园，城发环境在全国有 41 个，其中省内有 21 个，省外有 20。

这些项目都是由城发环境统一规划、统一设计、统一建设、统一运营，总的日处理规模4万吨，排名全国前五。

目前公司还积极对接马来西亚、匈牙利、孟加拉、印度尼西亚等国家，加快海外项目布局，力争用3到5年的时间，新增海外垃圾发电日处理规模3万到5万吨，实现海外再造一个城发环境。

好，各位领导请移步这边。

刚才我们从外部了解了静脉产业园的面貌，下面这里的一个沉浸体验室。

它是以一个第一视角，内部观看一个垃圾发电项目是什么样的？

请领导移步这边。

大家现在看到的就是城发环境新疆喀什项目建成后的一个效果视频。

城发环境在建设项目时，结合地市的生态场景，坚持“一厂一景一生态”的理念。

比如说眼前的新疆喀什项目的外立面就是结合了我国西域楼兰的元素，达到了去工业化的效果。

城发环境很多的垃圾发电运营项目目前已经成为了当地知名的“工业旅游景观”和“网红打卡地”。

长连廊在视频右边，这里就是环卫车倾倒垃圾地方，整体连廊内部采用负压真空的环境，保证垃圾的异味和臭味不会扩散到园区内外。

右边的两栋长方体建筑是园区内的渗滤液处理站和污水处理站，保证废水经过专业的工艺流程实现达标排放。(Example 11)

我们目前进入的是园区内的办公楼，在办公楼的一楼我们都会布置相关的沙盘和展厅用于宣传和科普。

当地很多的中小学生会来到项目参观学习，城发环境的垃圾发电项目也成为了各地的“环保教育基地”，去宣传绿色环保理念。

通过办公楼的连廊，我们可以实现不同车间的便捷、一体化直达，保证项目的高效运维。

这是锅炉车间、这是汽机车间。

目前，城发环境通过后台统一标准化的管控模式，正在推进 AI+垃圾发电智慧化、数智化的操控系统，实现少人值守，降低项目运营的人工成本。

好的，观看完沉浸体验室后，请各位领导移步这边。

注意脚下台阶。

在展板的拐角处，我们还准备了一个 3D 裸眼视频。

请领导观看。

视频这里放大的黑色炉排设备，就是城发环境与东方电气合作引入丹麦伟伦超级往复炉排，技术水平处于国际领先。

这里放大的设备是汽轮发电机。

垃圾经过高温焚烧通过汽机，完成化学能—内能—电能的“三能”转化，医疗废弃物这些项目效航日期现了垃圾的变废为宝。

那么这种电能更是一种绿电。

城发环境所有垃圾发电项目每年所发的绿电，替代传统煤电可以减少的二氧化碳排放量约 400 万吨，相当于多种 200 万亩的树木节能降碳的效应可以说非常显著。

好，各位领导让我们移步这边。

在这个展板，展示了城发环境在业务领域、核心优势和战略目标的相关内容。

业务领域方面，城发环境纵向布局城市服务、装备制造、固废处置、环保集成服务等全产业链布局，横向还拓展供水污水、再生资源、碳交易、清洁能源等等。

实现了环保产业横纵一体化，其中再生资源领域公司电废资质年拆解量接近2000万吨，位于行业第二。

我们计划通过并购的手段，短期内做到细分领域的全国第一。

在核心优势方面，除了展板展示的标准化、生态化和智慧化的运营水平外，公司还具备投资建设专业化管理优势和全产业链布局等优势，这些优势都将为公司的发展带来持动能。

I hope we can come back to Jiaozuo in the future and make a detailed visit to your park, to study and research your WTE experience.(Example 14)

在战略目标方面，公司在2019年就制定了“立足河南，向全国，走向一带一路”的战略目标，目前立足河南和向全国前两步的目标已经实现。

城发环境正在全力推进与一带一路国家的合作，力争3-5年在海外再造一个城发环境，资产规模和市值力争在十四五末突破“双千亿”。

在这里还有一些公司获得的资质证书和设备模型，各位领导可以进行浏览。

好的，各位领导，以上就是城发环境展厅的全部内容，很荣幸为您进行讲解。

我们期待各位领导能在百忙之中莅临城发环境的项目进行实地的调研指导。

再次感谢您的光临，谢谢！

Part 4:

R: 嗨，大家好，我是 Roslyn，第 19 届中国-东盟博览会今天开幕了！

R: 本届东博会是以“共享 RCEP 新机遇，助推中国-东盟自由贸易区 3.0 版”为主。

R: 东博会首次设立了东盟和 RCEP 精品展，来，赶紧跟我去看看吧！

R: 东盟和 RCEP 精品展以蓝色为主基调，极具动感的波浪线条，让人感受到了“向海经济”的活力。

R: 现场主要展示东盟国家及而其他成员国的国家形象特色精品及中国东盟合作成果。

R: 真的太酷了! 大家快看, 这里有非常好看的模型, 货轮和集装箱模型非常逼真!

R: 入口的四条波浪线条寓意一带一路和国内国际双循环, 上方一边悬挂的11条彩带, 则象征着中国与东盟 “10+1”。

R: 另一边悬挂的四条彩带, 则象征着日本, 韩国, 澳大利亚和新西兰四个 RCEP 成员国家。

R: 现场还有很多来自外国的食品, 饮料等特色产品。我相信你们一定会非常喜欢。

R: RCEP 作为全球最大自贸区覆盖世界近一半人口和近三分之一的贸易量。生效后, 区域内 90%以上的货物贸易最终将实现零关税。

马银辉 (马来西亚棕榈油总署驻华代表): 关税的下降, 以及其他各种优惠政策的一个刺激, 那肯定是对我们国内的棕榈的进口是一个很大的促进作用。

R: 周媛园 (老挝少站茶叶有限公司销售总监): 这次肯定比以前要好很多的, 包括我们的输出量, 我们的产量, 都要比因为 RCEP 生效, 东盟国家关系数据都要比以前翻了很多倍。

R: 今年前 8 个月, 中国对东盟进出口同比增长 14%, 东盟继续作为中国第一大贸易伙伴, 占我国外贸总值的 15%。

R: 当然对我们来说 RCEP 也意味着更多的便利, 最让我期待的是, 可以享受更多便宜的进口商品、更多红利值得我们期待!

Part 5:

中国船源建设集团有限公司党委书记、董事长: 宋海良:

中国东盟博览会搭建了我国与东盟国家, 共商、共建、共享可持续发展的大平台, 既是互通合作的经贸盛会, 也是对话交流的外交舞台。成为汇聚各方共识, 对接发展战略的重要纽带。

在深化中国-东盟命运共同体建设, 服务高质量共建 “一带一路” 中发挥了重要作用, 具有特殊的国际影响力。

一是有利促进区域经贸合作, 东博会围绕中国-东盟自贸区建设进程, 结合中国和东盟国家的经济发展水平、资源禀赋、产业结构、行业特点。

高度集中各国的企业、商品、项目、资金等方面的信息。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/676042020150011005>